

вода. Можно думать, что причиной этого были отсутствие даты перевода у И. А. Казначича (описавшего рукопись *de visu*) и датировка И. Б. Ягича по копии начала рукописи, сделанной по его просьбе проф. Цоре в Дубровнике. И. В. Ягич считал рукопись перевода относительно поздней, полагая, что по языку она едва ли не XVIII столетия («*etwa aus dem XVIII Jahrhundert*»)⁸.

В 1940-е годы ученый хранитель библиотеки францисканского монастыря в Дубровнике д-р Мийо Брлек предпринял научное описание рукописей и старопечатных книг этой замечательной библиотеки, включающей одних рукописей до 30 000 томов. К 1952 г., когда вышел первый том описания д-ра М. Брлека под редакцией проф. И. М. Бадалича, крупного знатока старохорватской рукописной и печатной традиции,⁹ д-р М. Брлек каталогизировал 22 000 томов рукописей.

Д-р М. Брлек приложил к описанию историю библиотеки, где мы находим некоторые сведения об интересующей нас рукописи и ее научное описание.¹⁰ Хорватский текст романа Андреа да Барберино «Королевичи Франции» входит в состав коллекции Иннокентия Чулича. Ученый монах-францисканец, уроженец Сплита (умер в 1852 г.), он был генеральным лектором философии и в течение 40 лет скупал рукописи и книги, изданные и напечатанные в старину в славянских землях или содержавшие сведения о них. И. Чулич пожертвовал свое собрание в библиотеку францисканского монастыря в Дубровнике (где он жил до самой смерти) и начал описывать свое собрание, в чем ему стал помогать И. А. Казначич. Изданный после смерти И. Чулича каталог И. А. Казначича снабжен введением Джуро Пулича и содержит описание 1132 рукописей и 1904 печатных книг.¹¹ Годом ранее хорватские рукописи собрания Чулича И. А. Казначич описал в «Архиве» Кукулевича.¹² Д-р М. Брлек дает следующие сведения о хорватском рукописном переводе романа Андреа да Барберино: «№ 134. Андреа да Барберино. Королевичи Франции. Размер: 20,7 × 14,5 см, [3] + 232 листа; некоторые листы пустые; л. 56 на треть оборван. В картонном переплете, корешок из пергамента, на нем: „I Reali di Francia tradotti“. Кое-где изъедено, недостает начала и конца. Начинается заглавием 3-й главы первой книги (недостает затем глав 6-й, 7-й, 11-й), а завершается началом 6-й главы шестой книги». В конце дается указание на итальянское издание «Reali» 1947 г. и приводится старый номер этой книги, входившей в коллекцию И. Чулича под № 186 по каталогу И. А. Казначича.¹³ Четвертая книга романа с описанием подвигов Бово д'Антоня занимает в рукописи лл. 162а—226 об. (л. 163 ошибочно помечен два раза).

Работая в 1958—1963 гг. над монографией о рыцарском романе на Руси, я не имела возможности ознакомиться в оригинале с хорватским текстом «Королевичей Франции». Благодаря любезному содействию проф. И. М. Бадалича и д-ра В. Форегича я получила в 1963 г. микрофильм рукописи. Он мог дать лишь сведения о лексике и почерке, в котором много лигатур, не типичных для XVIII в.; вопрос же о происхождении и дате бумаги не мог быть мною проверен, тем более что в описании

⁸ V. J[ag]ić. Eine illyrische (serbisch-kroatische) Uebersetzung... стр. 699.

⁹ Dr. Mijo Brlek. Rukopisi knjižnice Male braće u Dubrovniku, knj. 1. Urednik Josip Badalić. Zagreb, 1952 (Hrvatska bibliografija, knj. 3), стр. 16, 20—21.

¹⁰ Там же, стр. 129, № 134.

¹¹ Там же, стр. 16.

¹² Rukopisi hrvatski koji se nalaze u knjižnici oo. frančeskanah u Dubrovniku. Popisao Ivan Augusto dr. Kaznačić.— Arkiv za povjesnicu jugoslavensku, knj. V. Uvedio Ivan Kukuljević Sakcinski. Zagreb, 1859, стр. 139—163.

¹³ Dr. Mijo Brlek. Rukopisi knjižnice Male braće... стр. 129.